

## КАРТИНА 3.

## TROISIÈME TABLEAU. — DRITTES BILD.

Декорация 1<sup>го</sup> действия, освещенная заходящим солнцем.  
 Décor du premier acte, éclairé par le soleil couchant.  
 Dekoration des ersten Vorganges, beleuchtet von der untergehenden Sonne.

## № 18. Сцена. (Орестъ и рабъ.)

## № 18. Scène. (Oreste, l'esclave.) — № 18. Scene. (Orest u. Slave.)

201 Allegro. (♩ = 138)

(Въ плащѣ странника стучится въ дверь дворца.)  
 (frappe à la porte du palais.)  
 (Im Reisemantel, klopft an das Thor des Palastes.)

Орестъ.  
 Oreste.  
 Orest.

Эй! рабъ! на зовъ от-клик-нись  
 Hé! Ré - pon - dez à mon ap -  
 He! Scla - ve! ant - wort' mei - nem

*simile*

(прислушивается.)  
 (il écoute.)  
 (horcht.)

мой! Эй! рабъ! ско - - рѣ - е дверь от -  
 pel. Hé! N'y - - a - - t-il per - son - ne i -  
 Ruf! He! Scla - - ve! öff' - ne mir das

(прислушивается.)  
 (il écoute.)  
 (horcht.)

крой! Я вътре - тій разъ зо - ву,  
 ei? Trois fois j'ai ap - - pe - lé,  
 Thor! Ich ruf' zum drit - - ten Mal,

чтобь кто ни - будь ко мнѣ изъ до - ма  
 per - son - ne ne m'en - tend. Ou - vrez la  
 will Nie - mand hö - ren denn? Macht auf das

Moderato. (♩ = 126)

Рабъ (выходитъ изъ дворца и направляется къ оградѣ)

L'esclave (il sort du palais et se dirige vers l'enceinte.)

202 Slave (kommt aus dem Palast u. wendet sich zur Umwallung.)

вы - - шелъ. Я слы - шу,  
 por - - te! J'ar - - ri - - ve,  
 Thor mir! Ich hö - - re,

слы - шу и дверь от - кро - ю.  
 jou - vre la por - te de sui - te.  
 kom - me, so - gleich ich öff - ne.

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

p dolce

Ска -  
Je  
Bring'

(отворяетъ дверь.)  
 (Il ouvre la porte.)  
 (Öffnet das Thor.)

От - ку - да ты? И что те - бѣ здѣсь нуж - но?  
 Un é - tran - ger! Que viens tu faire i - ci?  
 Wo - her bist du? Und was ist dein Be - geh - ren?

## Andante. (♩ = 88)

**203** жи своимъ ты го-спо-дамъ, что странникъ просить у нихъ при-ю-та; имъ со-об-  
 cher - che l'hospi - ta - li - té! Pour cet - te nuit je de - mande ab - ri. — J'ap - por - teen  
 dei - ner Herrschaft den Be - scheid, dass Oh - dach bit - tet ein frem - der Wand'rer, der wicht - ge

щу я важно-е из-вѣстье; пусть выйдетъ тотъ, кто вла-ствуетъ въчер - то-гахъ э-тихъ.  
 ou - tre de graves nou - vel - les An - non - ce moi, pre - viens le roi, pre - viens tes maîtres.  
 Botschaft ih - nen hat zu künden, bitt' sie hier - her, die Her - ren sind in die - sem Hau - se.

**204** Moderato. (♩ = 126)

Рабъ. По-то-ро-пись. —  
 Esclave. Dé - pê - che toi! —  
 Slave. Be - ei - le dich! —

**204** Ты здѣсь дожись, а госпо дамъ слова тво-и я пе-ре-  
 At - tends i - ci! Jevais de sui - tet annon - cer. Attends i -  
 Du war - te hier. der Herrschaft mel - denge - he ich, was du ge -  
 Moderato. (♩ = 126)

(уходить во дворецъ. Орестъ остается у входа, погруженный въ задумчивость)  
 (il entre au palais. Oreste demeure plongé dans ses réflexions.)  
 (Geht in den Palast. Orest bleibt am Eingange, versunken in Nachsinnen stehen.)

дамъ.  
 ci.  
 sagt.

(Изъ дворца выходятъ Клитемнестра, Эгистъ и Электра.)  
 (Clytemnestre, Egysthe et Electre sortent du palais.)  
 (Aus dem Palast treten Klytämnestra, Aegisth u. Elektra.)

## № 19. Квартетъ.

## № 19. Quatuor. — № 19. Quartett.

205

Recit.

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

*mf*

Привѣтъ те - бѣ, о странникъ, кто ты, от -  
Dis-moi ce qui t'a - mè - ne, dis, é - tran -  
Will-kom-men sei, o Wand'rer, wo kommst du

*fp*

*cresc.*

ку - да и че - го — отъ насъ ты хочешь?  
ger, — en ce pays que viens tu fai - re?  
her, sprich! und was ist's, das du uns meldest?

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

*p* Мой путь да - лекъ. И - ду - я изъ Фо -  
Je vais très loin! Je viens de la Pho -  
Weit komm ich her, aus Pho-kis fer-nen

Andante. (♩ = 63)

ки - ды;  
ci - de.  
Gau - en.

въ пу - ти у - сталъ и от - ды - ха и - шу.  
J'ai trop mar-ché, mes for - ces sont à bout.  
Vom Gan - ge müd' be - darf der Ru - he ich,

*p espress.*

Итъ силъ ит - ти; по - ко - я тѣ - ло про - ситъ; — про - шу мнѣ дать при -  
Je suis tout las, je cher - chei - ci re - fu - ge — et je de - man - de  
denn wei - ten Weg muss für - der ich noch wan - dern, — gebt Ob - dach mir für

ють на э - ту ночь, про - шу мнѣ дать при - ють на э - ту  
 hos - pi - ta - li - té, et je de - man - de hos - pi - ta - li -  
 die - se ei - ne Nacht, gebt Ob - dach mir für die - se ei - ne

**206** Клитемнестра.  
 Clytemnestre.  
 Klytämnestra.

Орестъ. Оreste. Orest.  
 Вой - ди въ нашъ домъ; гость Ce  
 Oh! sois le bien - ve nu. den  
 Tritt ein in's Haus, *p*  
 ночь. té. Nacht. Бла - го - сло -  
 Les im - mor -  
 Nehmt mei *espress.* neu

**206**

Вой - ди въ нашъ домъ; гость Ce  
 Sois bien - ve nu. den  
 Tritt ein in's Haus, *p*

Электра.  
 Electre.  
 Elektra.

Вой - ди въ нашъ домъ; вой - ди въ нашъ  
 Sois bien - ve nu sous no - tre  
 Tritt ein in's Haus, *mp* tritt ein in's  
 даръ бо - говъ без - смерт - ныхъ, у насъ, при -  
 sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent,  
 Gast die Göt - ter sen - den, da - rum will -  
 венъ вашъ кровь го - сте - при - им - ный; бла - го - да -  
 tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -  
 Dank für eu - res Her - zens Gü - te, seid reich - be -  
 домъ; гость даръ боговъ без - смерт - ныхъ Вой - ди въ нашъ  
 nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent; sois bien - ve  
 Haus, den Gast die Göt - ter sen - den; tritt ein in's

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.  
toit, sois bien - ve - nu!  
*Haus, mp tritt ein in's Haus.*

ютъ ра - душ - ный ты най - дешь.  
sois l'a - mi de la mai - son.  
*kom - men ist er je - der - zeit.*

рю за лас - ко - вый при - емъ.  
cueil est a - gré - able aux dieux.  
*dankt für eu - ren from - men Sinn.*

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.  
nu, sois bien - ve - nu!  
*Haus, tritt ein in's Haus.*

Орестъ.  
Oreste.  
Orest. **Recit.**

Но прежде чѣмъ войду въ чертоги ваши, ху - ду - ю вѣсть — я долженъ со - об - щить —  
Avant d'entrer chez vous je dois vous di - re u - ne bien tris - te et pé - ni - ble nou - vel -  
*Doch eh' in eu - er gastlich Haus ich tre - te, lasst melden euch die unwillkomm'ne Post.*

Ка - ку - ю  
Bon é - tran -  
Was bringst du

le. xy -  
Je -  
lasst

Ка - ку - ю  
Bon é - tran -  
Was bringst du



вѣсть? О, го - во - ри ско - рѣ - е! сътре -  
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous  
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

вѣсть? О, го - во - ри ско - рѣ - е! сътре -  
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous  
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

ду - ю вѣсть, ху - - - ду - ю вѣсть  
 dois par - ler, je dois par - ler.  
 mel - - den euch, lasst mel - - den euch

вѣсть? О, го - во - ри ско - рѣ - е! сътре -  
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous  
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

207

во - - - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.  
 l'at - - - ten - - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.  
 Ban - - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

во - - - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.  
 l'at - - - ten - - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.  
 Ban - - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

я дол - женъ со - об - - щить. До - ро - гоѣ  
 je dois vous di - re tout. E - tant par -  
 die un - willkommen - ne Post! Nicht fern von

во - - - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.  
 l'at - - - ten - - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.  
 Ban - - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

207

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

225

я ти фо - кей - ца Стро - фья встрѣ - тиль. Онъ, у - слы -  
hier je ren - con - trai en rou - te Pho - cé -  
den Pho - ker Stro - phion traf ich; er, der rer -

*dim.*  
*f*  
*p*

хавъ, что въ Ар - гось я и - ду, ве - лѣль ска -  
en du nom de Stro - phi - us qui me char -  
nahm, dass ich nach Ar - gos ging, hiess mei - den

*dim.*  
*f*  
*p*

затъ ца - ри - цѣ Кли - те - мне - стрѣ, что сынъ е -  
gea de di - re à Cly - tem - ne - stre que son en -  
mich der Her - rin Kly - täm - ne - stra, dass, ach! ihr

я, О - рестъ, без - времен - но по - гибъ.  
fant, qu'O - res - te, son fils ché - ri est mort!  
Sohn O - res - tes un - er - war - tet starb.

*cresc.*  
*f*  
*dim.*  
*f*



208

*ff*

О бо - ги!  
O-res - tel!  
O Göt - ter!

(съ притворной печалью.)  
(feignant la douleur.)  
(mit verstellter Trauer.)

*ff*

О бо - ги!  
O-res - tel!  
O Göt - ter!

*f*

О, го - пе  
Oh! mon en -  
O we - he

*ff*

О бо - ги!  
O-res - tel!  
O Göt - ter!

**208**

*ff* *mf* *p*

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

мнѣ!  
fant!  
mir!

О - рестъ мой, сынъ лю - би - мый,  
O - res - te, fils ché - ri,  
O - rest, mein Sohn, ge - stor - ben,

скон - ча - ся онъ!  
O - reste est mort!  
mein Lieb - ling todt!

О, го - пе, го - пе  
Oh grande est ma dou -  
O we - he, we - he

*p*

Электра (Оресту.)  
Electre (à Oreste.)  
Elektra (zu Orest.)

Не вѣрь, О - ресь, не - ча - ли ли - це - мѣр - ной, о - трад - на  
Клитемнестра. Oh, frè - re, vois ses lar-mes hy-po-cri-tes, car cet - te  
Clytemnestre. Traunicht, O - rest, der heuchle - ri-schen Trau - er, nur Freu - de  
Klytämnestra. *mf* *f*

мнѣ! О, го - ре! скончал-ся сынъ мой! О,  
leur! O - res - te! en-fant que j'ai - me, O -  
mir! O we - he! er ist ge - stor - ben! O

Орестъ (въ сторону.)  
Oreste (à part)  
Orest (bei Seite.) *mf* *f*

Не вѣ - рю я не - ча - ли ли - це - мѣр - ной, от -  
Ses lar - mes sont des lar-mes hy-po-cri-tes, car  
Nicht trau - e ich der heuchle - ri-schen Trauer, nur

Эгистъ (съ притворной печалью.)  
Egyshe (feignant la douleur)  
Aegisth (mit verstellter Trauer.) *mf* *f*

О, го - ре! скончал-ся  
O - res - te! O - reste est  
O we - he! er ist ge -

*mf cresc.* *cresc.*

ей о смер-ти сы - на вѣсть; — не - ча - ли ли - це -  
fausse his-toi-re la ra - vit, — vois cette é-pou-se im-  
macht die To - des-bot-schaft ihr — Der heuch-le - ri-schen

го - ре, скончал-ся сынъ мой! О,  
res - te, O - res - te est mort. — Af -  
we - he, mein Sohn ge - stor - ben! O

*mf* *cresc.* *f*

рад - на ей о смер-ти сы - на вѣсть; не вѣ - рю я не - ча - ли ли - це -  
cet - te fausse his-toi-re la ra - vit, sous un vi - sa - ge tris - te, cet - te  
Freu - de macht die To - des - bot-schaft ihr; nicht trau - e ich der Trau - er, nein, nicht

*mf* *cresc.*

сынъ твой! О, го - ре, о, го - ре, скончал-ся  
mort. — O - res - te, O - res - te, O - reste est  
stor - ben! O we - he, o we - he, dein Sohn ge -

*f* *p*

мѣр - ной не-вѣрь, О - рать, — не вѣрь. —  
 pi - e. pense à ven - ger ton pè - re.  
 Trau - er, traunicht O - rest, traunicht!

*espress.* *p*

го - ре, го - ре, го - ре, го - ре, мѣр. —  
 freux mal - heur, af - freux mal - heur.  
 we - he, we - he, we - he, we - he, mir!

*f* *p*

мѣр - ной, не - вѣ-рю я не - ча - ли ли - це - мѣр - ной.  
 fem - me ru - sé - e sait ca - cher sa gran - de joie.  
 trau - e, nicht trau - e ich der heuch - le - ri - schen Trau - er!

*f* *p*

сынъ твой; о, го - ре, го - ре, намъ!  
 mort! Oh grande est ma dou - leur!  
 stor - ben, o we - he, we - he uns!

*mf* *dim.* *p*

(въ сторону.)  
 (à part.)  
 (bei Seite.)

209

*espress.*

О - трад-на ей о смер-ти сы - на  
 Oh, femme im - pi - e, mè - re sans pi -  
 (въ сторону.) Nur Fren-de macht die To - des - bot - schaft  
 (à part.)  
 (bei Seite.) *espress.*

Мнѣ э - та вѣсть всю бо-дрость воз - вра -  
 La mort d'O - reste est un très bon pré -  
 Die Bot-schaft giebt mir mei - ne Ru - he

*p*  
 О-трад - на  
 Oh femme im -  
 Nur Fren - de

209

*p* *espr.*

вѣсть, от-рад - на ей, о - трад-на ей *cresc.*  
 tié, la mort d'un fils rem - plit son coeur  
 ihr, nur Freu - de macht, nur Freu-de macht

ша - етъ. Мнѣ э - та вѣсть, э - та *cresc.*  
 sa - ge. En-fin la paix re - nai -  
 wie - der. Die Bot-schaft giebt, die Bot-schaft *cresc.*

ей о - трад-на ей о смер-ти сы - на вѣсть о - трад-на *cresc.*  
 pie, o femme im - pi - e, mè - re sans pi - tié de joie est  
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr, nur Freu-de

По-кой ду - ши в - зна - ю я о - пять, по - кой ду - *cresc.*  
 La mort d'O - reste est un très bon - pré - sa - ge; main - te -  
 Der See - le Muth er-wacht in mir auf's Neu, der See - le

— о смерти сы - на вѣсть, о смер - ти сы - на вѣсть. Сбы -  
 — de joi - e, mais ce fils sau - ra bien - tôt frapper! Je  
 — die To - des - bot - schaft ihr, die To - des - bot - schaft ihr! Zur

вѣсть всю бо - дрость воз - вра - ща-етъ, мнѣ э - та *cresc.*  
 tra et le cour - roux des dieux, la co - lè - re cé -  
 giebt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ей, — о - трад-на ей о смерти сы - на вѣсть. Сбы -  
 plei-ne ton à-me, mais bien-tôt je frap - pe - rai. Je  
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr! Zur

ши в - зна - ю я о - пять. Мнѣ э - та *cresc.*  
 nant le cal - me re - nai - tra dans ce pa -  
 Muth er - wacht in mir auf's Neu, die Bot - schaft

*cresc.* *mf* *cresc.*

210 *ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

ло - ся то, че - го жда - ла я дол - го, и  
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -  
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

*ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

вѣсть, э - - - та вѣсть всю бодрость воз - вра - ща -  
les - te est a - pai - sé - e. Oui, la mort l'O -  
gibt mir die Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ло - ся то, че - го я ждалъ такъ дол - го, и  
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -  
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

вѣсть всю бо - - рость, всю бо - - рость воз - вра - ща -  
lais, la co - lè - re des dieux, la co - lè -  
gibt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

210 *f* *rit.*

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти  
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la -  
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

*ff* *f* *cresc.* *e rit.*

етъ, э - - - та вѣсть - всю бо - - рость воз - вра - ща -  
res - te nous est u - ne preu - ve, que des dieux -  
gibt mir die Ru - he wie - der, die Ru - he

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти  
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la -  
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

*ff* *f* *cresc.* *e rit.*

етъ, всю бо - - рость, всю бо - - рость воз - вра - ща -  
re des dieux est cal - mé - e, a - pai - sé -  
gibt mir mei - ne Ru - he wie - der, mei - ne Ru - he

*f* *rit.*

часъ же-лан-ный на - ста - - етъ; *ff* *schlug.* *ff* *schlug.* *ff* *schlug.* *ff* *schlug.*  
 force à mon coeur a - pai - - sé. Je vais en - fin re - voir  
 heiss er-sehn - te Stun - de Zur Wahr - heit ward, zur Wahr -

етъ, воз - - вра - - ща - етъ; по - кой ду - ши, *ff* *schlug.* *ff* *schlug.* *ff* *schlug.* *ff* *schlug.*  
 le cour - - roux est a - pai - sé. Le cal - - -  
 wie - der; der der See - le Muth er - wacht

часъ на - - ста - - етъ, *ff* *schlug.* *ff* *schlug.* *ff* *schlug.* *ff* *schlug.*  
 force à mon coeur. Je vais en - fin re - voir les  
 Stun - de de schlug. Zur Wahrheit ward, was ich er -

етъ. По-кой ду - ши, по - - кой у - зна-ю я о - -  
 e. La mort d'O - res - te nous pré - sa - ge que le  
 wie - der Der See - le Muth, der See - le Muth er - wacht in mir auf's

*espr.*

— жда - ла, жда - ла такъ дол - го; *pp* *rit.* *pp* *rit.* *pp* *rit.* *pp* *rit.*  
 — les jours de vrai - e joi - e, l'es - poir re - naît dans mon  
 — heit ward, was ich er - har - ret; der Ra - che Stun - de

— по - кой ду - ши — у - зна - ю я о - -  
 — me re - - nai - - tra, le cal - me re - - nai - -  
 — in mir auf's Neu, er - wacht in mir auf's

дол - го, такъ — дол - го ждалъ я; *pp* *rit.* *pp* *rit.* *pp* *rit.* *pp* *rit.*  
 heu - res de — gran - des joi - es, l'es - poir re - naît dans mon  
 har - ret, er - har - ret lan - ge, der Ra - che Stun - de

пять, по - кой ду - ши у - зна - ю я, у - зна - ю я о - -  
 grand courroux des dieux est a - pai - - sé, le cal - me re - - nai - -  
 Neu, der See - le Muth er - wacht in mir, er - wacht in mir auf's

*dim.* *rit.*



211

*a tempo*

етъ. (Орестъ.)  
coeur! (à Oreste)  
schlag. (zu Orest.) *p espress.*

пять. Вой - ди вънашъ домъ; гость  
tra! Oh! sois le bien - ve - nu; ce  
Neu. Tritt ein in's Haus, den

етъ. Бла - го - сло -  
coeur! Les im - mor -  
schlag. Nehmt mei - nen

(Орестъ.)  
(à Oreste)  
(zu Orest.) *p espress.*

пять. Вой - ди вънашъ  
tra! Sois bien - ve -  
Neu. Tritt ein in's

211

*a tempo*

*p dolce*

Вой - ди вънашъ домъ вой - ди вънашъ  
Sois bien - ve - nu sous no - tre  
Tritt ein in's Haus, tritt ein in's

даръ бо-говъ без - смерт - ныхъ; у насъ при -  
sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent.  
Gast die Göt - ter sen - den; da - rum will -

венъ вашъ кровь го - сте - при - им - ный; бла - го - да -  
tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -  
Dank für eu - res Her - zens Gü - te; habt rei - chen

домъ, гость даръ бо-говъ без - смерт ныхъ; вой - ди вънашъ  
nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent. Sois bien - ve -  
Haus, den Gast die Göt - ter sen - den! Tritt ein in's

*mp*

домъ, вой - ди въ нашъ домъ. (Все входя въ дворецъ: Орестъ и Эгистъ въ сред-  
 toit, sois bien - ve - nu. (Tous entrent au palais, Oreste et Egyste au mi-  
 Haus, tritt ein in's Haus! (Alle gehen in den Palast: Orest u. Aegisth in

ютъ ра - душ - ный ты най - дешь.  
 sois l'a - mi de la mai - son.  
 kom - men ist er je - - - der - - - zeit!

рю за лас - ко - вый при - емъ.  
 cueil est a - gré - able aux dieux.  
 Dank für eu - ren from - men Sinn!

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.  
 nu, sois bien - ve - nu.  
 Haus, tritt ein in's Haus!

*mp* *mf*

нюю его часть, Электра и Клитемнестра въ боковую.)  
 lieu, Clytemnestre et Electre de côté.)  
 den mittleren Theil, Elektra u. Klytämnestra in den Seitenflügel.)

*marcato* *marcato* *dim.* *pp*

## № 20. Сцена. (Рабъ и Клитемнестра.)

№ 20. Scène. (L'esclave et Clytemnestre.) — № 20. Scene. (Slave u. Klytämnestra.)

(Рабъ выбѣгаетъ изъ средней части дворца.)

(L'esclave accourt du milieu du palais.)

(Der Slave kommt aus dem Mitteltheile des Palastes gelaufen.)

212 Allegro.

Рабъ.  
Esclave.  
Slave.

Vivace. (♩ = 144)

го - - - pe!  
meur - - - tre!  
we - - - he!

Э - - - ГИСТЬ  
Mon - - - maître  
Ae - - - gisth

y - - - E - - - ist  
О, го - - - Oh! cri - - - О we - - -

битъ, гысте тодъ, у - - - est ist битъ! mort! тодъ!

О, го - - - Oh! cri - - - О we - - -

пе, го - - - pe!  
me hor - ri - - - ble!  
he, we - - - he!

ско - рѣй! Е - гысте Ae - гистъ, сю - да! est mort. ist todt, На Oh zu cre - - -



Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

(♩ = 100)

би - ли! (Клитемнестра пристально на него смотреть.)  
vi - vent! (Clytemnestre le regarde fixement.) Зна - че - нье  
То - дтен! (Klytämnestra blickt ihn starr an.) Ah! je com -  
Der dunklen

*sfp* *cresc.* *mf*

**215** Allegro agitato. (♩ = 152)

тем-ныхъ словъ я по - ня - ла; тотъ стран-никъ сынъ мой!  
prends en-fin. Cet é - tran - ger, c'est lui, 0 - res - te!  
Wor - te Sinn ver - steh' ich wohl: es war 0 - re - stes!

*p* *f* *colla parte* *p* *f*

Adagio. (♩ = 58)

(Стоит неподвижно, пораженная ужасом.)  
(Clytemnestre reste immobile, saisie d'effroi.)  
(Sie steht unbeweglich, von Entsetzen gepackt.)

*cresc.* *sfp dim.* *pp*

**Allegro.** (♩ = 84)

**216** Клитемнестра (съ энергией)  
Clytemnestre (énergiquement)  
Klytämnestra (mit Energie.)

Но я не сдам - ся. Я за - щи-щать - ся  
Je veux la lut - te. Je sau-ve-rai ma  
Doch was auch kom - me, nicht will ich fei - ge

*sfp* *sfp*

бгъ - дгу, на встпѣ - чу смер - ти по -  
vi - e. Je veux lut - ter à ou -  
za - gen, dem Tod ent - ge - gen er -

kop - ho he noi - dy!  
 tran - ce con - - tre lui!  
 hob' - nen Haup - - tes geh'n!

3 *cresc.* 3 3  
*f*

**Meno mosso.** (♩ = 108) (Рабы.) (à l'esclave.) (Зум Слaвeн.) (рабъ убѣгаетъ.) (l'esclave sort.) (Der Slave läuft fort.)

По-дай мнѣ мечъ!  
Où est l'é - pée?  
Gieb mir ein Schwert!

мечъ  
Don - - -  
ein Schwert

дай мнѣ!  
ne la!  
gieb mir!



The first system of the musical score features a vocal melody on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass staves). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Meno mosso' with a quarter note equal to 108 beats per minute. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment starts with a forte (f) dynamic, featuring a series of eighth and sixteenth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics are in Russian, French, and German, indicating the slave is fleeing.

The image shows a musical score for a piece titled "The Swan" (originally "The Swan" from "The Nutcracker" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky). The score is written for a single melodic line, likely for a piano or violin. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is 3/4. The melody is characterized by a series of triplets and a "dim." (diminuendo) marking. The score is divided into measures by vertical bar lines. The first measure contains a triplet of eighth notes. The second measure contains a triplet of eighth notes. The third measure contains a triplet of eighth notes. The fourth measure contains a triplet of eighth notes. The fifth measure contains a triplet of eighth notes. The sixth measure contains a triplet of eighth notes. The seventh measure contains a triplet of eighth notes. The eighth measure contains a triplet of eighth notes. The ninth measure contains a triplet of eighth notes. The tenth measure contains a triplet of eighth notes. The eleventh measure contains a triplet of eighth notes. The twelfth measure contains a triplet of eighth notes. The thirteenth measure contains a triplet of eighth notes. The fourteenth measure contains a triplet of eighth notes. The fifteenth measure contains a triplet of eighth notes. The sixteenth measure contains a triplet of eighth notes. The seventeenth measure contains a triplet of eighth notes. The eighteenth measure contains a triplet of eighth notes. The nineteenth measure contains a triplet of eighth notes. The twentieth measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-first measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-second measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-third measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The twenty-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The thirtieth measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-first measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-second measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-third measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The thirty-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The fortieth measure contains a triplet of eighth notes. The forty-first measure contains a triplet of eighth notes. The forty-second measure contains a triplet of eighth notes. The forty-third measure contains a triplet of eighth notes. The forty-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The forty-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The forty-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The forty-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The forty-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The forty-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The fiftieth measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-first measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-second measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-third measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The fifty-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The sixtieth measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-first measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-second measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-third measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The sixty-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The seventieth measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-first measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-second measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-third measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The seventy-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The eightieth measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-first measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-second measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-third measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The eighty-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The ninetieth measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-first measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-second measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-third measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-fourth measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-fifth measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-sixth measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-seventh measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-eighth measure contains a triplet of eighth notes. The ninety-ninth measure contains a triplet of eighth notes. The hundredth measure contains a triplet of eighth notes.



## № 21. Сцена и Дуэтъ.

## № 21. Scène et Duo. — № 21. Scene und Duett.

(Клитемнестра, увидя Ореста, выходящего изъ дворца, останавливается неподвижно; они смотрятъ другъ на друга.)  
 (Clytemnestre aperçoit Oreste qui sort du palais. Elle reste immobile; tous les deux se mesurent du regard.)  
 (Klytämnestra bleibt, da sie Orest, der aus dem Palast tritt, erblickt, unbeweglich stehen; sie sehen einander in's Auge.)

(♩ = 108)

217 *ff*

*cre - scen - do*

*mf*

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

*ff* Те - бя и - щу! *f* съ нимъ  
Je te cher-chais! Je  
Dich su - che ich! er

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

218 По-гибъ Э - гистъ, — по - гибъ мой до-ро-гой! — Э - гистъ — по - гибъ! —  
Malheur à moi! — O cher amant, ô cher — E - gy - sthe, mort! —  
So starb Ae - gisth, — so starb mein theurer Gat - te, weh — er starb! —

кон-че-но!  
l'ai tu - é.  
218 en - de - te!

*p* *cresc.*

Орбъ.  
Oreste.  
Orest.

Е - го ты лю - бишь?  
Tu l'ai-mes enco - re?  
Du liebst ihn wirk - lich?

лю-бишь?  
tu l'ai-me!  
liebst ihn!

такъ  
Tu  
So

вмѣ - стѣ сънимъ вѣод-ной мо - ги-лѣ ля-жешь!  
peux al - ler le join-dre dans la tom-be.  
magst du denn mit ihm das Grab auch thei-len!

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

О, — ос-та-но-вись!  
Oh — grâ-ce pour moi!  
O — hal-te ein!

Сынъ мой! о-ста-но-вись!  
Cher fils! grâ-ce pour moi!  
Hör' mich! O hal-te ein!

(Орестъ опускаетъ мечъ)  
(Oreste baisse la  
pointe de son épée)  
(Orest lässt das  
Schwert sinken.)

*meno mosso.*

Andante espressivo. (♩=80)

219

О, — по-ща-ди! мо-лю, по-ща-ди! У-  
Oh, mon en-fant! Oh, pense à ta mè-re  
O, scho-ne doch mein! O, scho-ne doch mein! Nicht

220 Poco più mosso.

же - ли ты ру - ку под - ни - мешь на мать? О, мой сынъ!  
 qui fait ap - prel à ton cœur, à ton a - mour fi - li - al!  
 wi - der die Mut - ter er - he - be die Hand! O, mein Sohn!

*dolce*  
 Те - бя я подъ серд - цемъ но - си - ла.  
 Re - spre - cte le sein de ta mè - re.  
 Dich trug un - term Her - zen ich lie - bend.

*dolce*

Вспом - ни, вспом - ни,  
 Aie — pi - tié de moi!  
 denk', — o den - ke,

*sf*

*cresc.*  
 какъ — ча - сто у гру - ди мо -  
 Е - par - gne ce sein sur le -  
 wie so oft an der Brust du mir

*sf*

221

ей ты сномъ за - бы - вал - ся, сномъ за - бы - вал - - - ся подъ  
 quel, en - fant tu dor - mais, ber - cé dou - ce - ment par la  
 lagst, in Schlum - mer ge - wiegt, in Schlum - mer ge - wiegt durch mein

*p*

222 Tempo I. (♩ = 80)

пѣ - ни мо - и. П -  
 voix de ta mère. Pi -  
 ko - sen - des Lied. O

*espress. rit.*

*p*

мѣй со - жа - лѣ - нье, мо - лю. по - ща - ди! У - же - ли ты  
 tie, mon O - re - ste pi - tie pour ta mè - Je fais ap -  
 scho - ne doch mein, o - scho - ne dach mein! Nicht wi - der die

Орестъ.  
 Oreste.  
 Orest. Что дѣ - лать  
 Que dois - je  
 Was soll ich

*espr.*

ру - ку под - ни - мешь на мать, под - ни - мешь на мать, о, мой  
 rei à ton coeur, à ton a - mour, à ton coeur, à ton a - mour fi - li -  
 Mat - ter er - he - be - die Hand, er - he - be - die Hand, o mein

*cresc.* *mf*

мнѣ? У - жель о - ба - грю - е - я кро - вью мечъ, нѣтъ!  
 fai - re? Puis - je tu - er - ма mè - re? Oh, non, non!  
 thun? Mit Blu - te der Mat - ter be - fle - cken mein Schwert. nein!

*cresc.*

242 **223** Moderato. (♩ = 60)

*p espr.*

Вспом - ни, вспом - ни,  
Fais moi grâ - ce,  
Denk, o den - ke.

СЫНЪ! (Неслушая словъ Клитемнестры, остается неподвижнымъ,  
al! какъ бы пораженный видѣнемъ.)  
Sohn! (Oreste sans entendre les paroles de Clytemnestre  
semble plongé dans une vision.)

*p*

А бо - ра ве - лѣ - нье?  
Les dieux me l'or - don - nent!  
Doch der Will - le des Got - tes...?

НѢТЬ! (Ohne auf Klytämnestra zu hören, bleibt er  
non! unbeweglich, wie in eine Erscheinung ver-  
nein! sunken, stehen.)

**223** Moderato. (♩ = 60)

*p* *espr.*

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämnn.

какъ ча - сто у грю - ди мо -  
Е par - gne ce sein ou tes  
wie so oft an der Brust du mir

*espr.*

*p*

ей ты сномъ за - бы - вал - ся.  
lè - vres ont bu la vi - e.  
lagst in Schlum - mer ge - wiegt.

*cresc.*

*dim.*

Но что съ то - бой? Твой взоръ ве дви -  
J'ai peur de toi! Ton oeil est ha -  
Je - doch was ist's? Was blickst du so

*pp*



(Орестъ рѣзкимъ движеніемъ отталкиваетъ  
отъ себя Клитемнестру.)

жимъ. \_\_\_\_\_ Сынъ мой, о - пом- нись! (Oreste repousse Clytemnestre d'un  
gard! \_\_\_\_\_ Cher fils, o - res - te! mouvement brusque.)  
starr! \_\_\_\_\_ Hör' mich, O - re - stes! (Orest stösst mit heftiger *Ent-*  
Bewegung Klytämnestra von sich.)

224 Орестъ. Oreste. Orest.  
Allegro risoluto.

Я \_\_\_\_\_ рѣ - шил - ся! И - ди \_\_\_\_\_ за мной! Ты  
Tu dois me sui - vre; suis moi! Suis moi! Tu  
schlos - sen bin ich, ! fol - ge mir! Der

мерт - вой ля - жешь \_\_\_\_\_ ря - домъ съ тѣмъ, ко - го лю - би - ла,  
vas mou - rir \_\_\_\_\_ près de cet hom - me, que tu ai - mes!  
Tod ver - ei - ne \_\_\_\_\_ dich mit dem, den du ge - liebt hast

и ко - го ты \_\_\_\_\_ пред - по - чла \_\_\_\_\_ А - ра -  
qu'à mon pè - re \_\_\_\_\_ tu pré - fè - re. Près de  
and den du vor - zogst \_\_\_\_\_ o, der Schmach! \_\_\_\_\_ A - ga -



мем - но - ну ге - ро - ю.  
lui tu vas mou - rir.  
mem - non, dei - nem Gal - ten!

сжалъ - ся,  
Aie pi -  
O er -

*dolente*

сжалъ-ся на - - до мно - ю! Орестъ.  
tié, je suis ta mè - re! Oreste.  
hör, er - hör' mein Fle - hen! Orest.

Тронъ - ся  
Oh, é -  
Lass zu

Нѣтъ!  
Non!  
Nein!

Нѣтъ!  
Non!  
Nein!

ма - те - ри мошь - бо - ю!  
par - gne moi la vi - e.  
Her - zen dir es ge - hen!

Нѣтъ!  
Non!  
Nein!

Нѣтъ!  
Non!  
Nein!

Нѣтъ! не вы-мо-лишь про-  
De ta mainest mort mon  
Nichts kann mei-nen Wil - len

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämnn.

ще - нья.  
pè - re  
bre - chen,

За от - ца свер - шит - ся мще - нье!  
et O - reste n'a plus de me - re!  
mei - nen Va - ter muss ich rä - chen!

У - мерщ -  
C'est le  
Nicht ward

2104 2280

влѣтъ онъ былъ не мно - ю: пра - вилъ покъ мо -  
 sort qui m'a gui - de - e. Le des - tin vou -  
 er durch mich ver - nich - tet. durch der Göt - ter

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

ей ру - кой! И те - перь по во - лѣ ро - ка я те -  
 lut sa mort! Le des - tin vou - lut sa per - te, le des -  
 Rath ge - richtet! Auch nach gött - li - chem Ent - schei - de - ne

бѣ от - мшу же - сто - ко, по во - лѣ  
 tin min - spire en - co - re un par - ri -  
 Stru - fe du jetzt lei - de, & dei - ne

ро - ка я те - бѣ от -  
 ci - de pour ven - ger ton  
 Stru - fe, dei - ne Stra - fe

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämni.

227

мщу же - сто - ко. Так про - клять - е шлю те - бѣ я!  
crime in - fâ - me. Oh, prends gar - de, la co - lè - re  
du jetzt lei - de! So ver - full' denn mei - nem Flie - che!

Мѣсть Э - ри - ний ждетъ зло - дѣ - я. Бе - ре - гись! Ихъ  
des fu - ri - es va pour - sui - vre l'as - sa - sin. Crains  
ru - he - los nach Ru - he su - che, den E - rymnen preis -

Орестъ.  
Oreste.  
Orest

гроз - но мще - нье! Нѣтъ, я твердъ въ сво - емъ рѣ -  
leur ven - gean - ce! Non, je dois ven - ger mon  
- ge - ge - ben! Fort, ver - wirkt hast du dein

228

ше - ньи! И - ди! и -  
pè - re! Suis moi! Suis  
Le - ben! Hin - weg! Hin -

О, по - ща - ди! О, по - ща -  
J'im - - - - - plore en vain, J'im plore en  
O - - - - - scho - - - - - ne mein! O scho - ne

ди! мо! ein! Мо! -  
En Du

*sf*

ди, по - ща - ди! О, мигъ у - жас - ный, по - ща -  
vain sa - pi - tié. Ma tom - be s'ou - vre! Oh, pi -  
mein, scho - ne mein! Schon mei - nes Le - bens, scho - ne

бы на - прас - ны! И ди, и  
vain ces lar - mes! Suis moi! Suis  
flehst ver - ge - bens! Hin weg! Hin -

*mf* *p*

ди! За смерть мо - ю от - пла - тять бо - ги!  
tié! Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!  
mein! Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!

ди! Судь - бу тво - ю рѣ - ши - ли бо - ги!  
moil Je dois ven - ger la mort d'un pé - re!  
ein! Ich hand' - le nach der Göt - ter Wil - len!

*p cresc.* *cresc.*

За смерть мо - ю от - пла - - тять бо - ги!  
 Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!  
 Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!

Судь - бу тво - ю прѣ - ши - ли бо - ги!  
 Les dieux par - don - ne - ront mon cri - me!  
 Ich hand' - le nach der Göt - ter Will - len!

*cresc. sf*

(Входят прислужницы Клитемнестры.)  
 (Les femmes de Clytemnestre entrent.)  
 (Die Frauen treten auf.)

Орестъ.  
 Oreste.  
 Orest. *ff*

И - ди, и -  
 Suis moi, suis  
 Hin - weg, hin -

*cre - scen - do*

**Allegro.** (♩=126)

КЛИТЕМН. (вскрикиваетъ.)  
 Clytemn. (pousse un cri.)  
 Klytämnn. (schreit auf.)

**229**

А!  
 Ah! (Увлекаетъ Клитемнестру во дворецъ.)  
 Ah! (Oreste entraîne Clytemnestre dans le palais.)  
 (Zieht Klytämnestra mit sich fort in den Palast.)

*ten ad lib.*

ди!  
 moi!  
 weg!

**ХОРЪ.**

Сопраны. Sopr. *f*

Альты. Alt.

Choeur.

Chor.

О - пла - чемъ по - гиб - шихъ судъ - бу - и бу - демъ мо - лить - ся без -  
 Plaignons l'un et l'autre et pri - ons les dieux im - mor - tels - tou - jours  
 Uns dau - ert der Ar - men Ge - schick und wei - nend er - flehn wir rom

**229 Allegro.** (♩=126)

*ff*

смерт - - - нымъ, чтобъ кро - рый по -  
 ju - - - stes, pri - ons - que ja -  
 Him - - - mel, dass end - lich er

сла - - - ли ко - - - нецъ не - - - сча - - - стьямъ А -  
 mais le flam - beau he de cet - te mai -  
 mö - - - ge be - - - frein vom Flu - che das

тре - - - e - - - ба po -  
 son ne sé - - - теi -  
 Haus der A - - - tri - - -

да! гне! ден!



## № 22. Заключительная сцена. (Орестъ и хоръ.)

№ 22. Scène finale. (Oreste et le chœur.)

№ 22. Schlusscene. (Orest und Chor.)

(Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны трупы Клитемнестры и Эгиста, около нихъ Орестъ.)

(Le rideau du milieu s'écarte et l'on voit les corps de Clytemnestre et d'Égisthe et Oreste auprès d'eux.)

(Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichname Klytämnestra's und Agisth's werden sichtbar, — neben ihnen Orest.)

230

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

L'istesso tempo.

Andante. (♩ = 69)

Я по - бѣ - дилъ! —  
Je suis ven - gé! —  
Es ist ge - than! —



Сопраны.  
Soprani.

231

ХОРЪ.  
Chœur.  
Chor.Альты.  
Alti.Че - ло - вѣкъ, у - бив - шій мать, ка - пы  
Tout mor - tel de - vra pay - er son tri -  
Der der Mut - ter Blut ver - goss, trägt der

*dim.*

Че-ло-вѣкъ, у-бив-шій мать, ка-ру-тяж-ку-ю не-сешь!  
 Tout mor-tel de-vra pay-er son tri-but au sort cru-el!  
 Der der Mut-ter Blut ver-goss, trägt der schwersten Stra-fe Last,

*dim.* *espress.*

тяж-ку-ю не-сешь, ка-ру-тяж-ку-ю не-сешь!  
 but au sort cru-el, son tri-but au sort cru-el!  
 schwersten Stra-fe Last, trägt der schwersten Stra-fe Last,

*mf* *f* *mf* *p* *cresc.*

*dim.* *pp*

Счастья онъ не мо-жетъ знать и по-ко-я не най-деть!  
 Mais sur-tout le par-ri-eide; fin-del-Ru-he er noch ment!  
 nicht bei Tag und nicht bei Nacht fin-del-Ru-he er noch Rast!

*dim.* *pp*

онъ не мо-жетъ знать и по-ко-я не най-деть!  
 tout le par-ri-eide; fin-del-Ru-he er noch ment!  
 Tag und nicht bei Nacht fin-del-Ru-he er noch Rast!

*mf* *mp* *pp*

232

Орестъ.  
 Oreste.  
 Orest.

*f*

По-ка разсуд-ка я не ли-шил-ся, я объ-яв-  
 Tandis qu'enco-re je me pos-sè-de, je vous dé-  
 Doch eh' der Sin-ne ich ganz ver-lu-stig, künd' ich noch

ля-ю, что впра-вѣ былъ — на мать поднять я ру-ку. То  
 cla-re que la jus-ti-ce m'a di-cté ce meur-tre. Oui,  
 ein-mal, dass recht ich that, da ich er-schlug die Mut-ter. Nur

233

Allegro. (♩ = 76)

бы - ло бо - га Лок - ci - я ве - лѣ - нье,  
 c'est l'o - ra - cle de Py - thos, c'est Lo - xi - as  
 durch des Got - tes dräu - end Wort be - wo - gen,

*p* *espress*

ме - ня по - двиг - нуль онъ на -  
 qui l'a - vait de - si gnée aux  
 hab' ich der Ra - che Werk roll -

234

мщень - - - е, за - жегъ въ гру - ди онъ  
 fou - - - dres de sa ven - gean - ce!  
 zo - - - gen, des Has - ses Brand in

гнѣвъ мой пра - вый и  
 C'est lui mé - me qui  
 Bu - sen er mir schür - te und

*cresc.*

ВЪ РУ - КУ мечь вло - жилъ кро - ва -  
 m'a mis dans la main le glai -  
 selbst die Hand zur That er führ -

*cresc.*  
 - - - - - вѣй, вѣ ру - - - - - ку мечь вло - жилъ кро -  
 - - - - - ven, - - - - - geur! C'est А - пол - lon lui  
 - - - - - te, - - - - - selbst die Hand zur That er

*cresc.*

*dim.*  
 ва - - - - - вѣй To бы - ло бо - га  
 m'e - - - - - me qui la vou - ée aux  
 führ - - - - - te. Nur sei - nen Wil - len

*dim.* *p*

235 *tranquillo p*  
 Лок - ci - я ве - лѣ - нѣе Съ мо -  
 coups de sa ven - gean - ce! Je  
 ha - be ich voll - zo - gen. Mit

*Andante.*  
*cresc.* *f* *p*

ЛИТ-ВЕН-НО-Ю ВѢТ-ВЬЮ      я пой - ду      въ Дель-фій - скій      храмъ. —      ВЪТОМЪ  
 prends donc la couron - ne,      le ra - meau,      je vais tout      droit —      au  
 grünem Friedenszweige      zieh' ich hin      nach Del - phi's      Hain; —      in

*pp* *pp*

*m.g.*

236

Andante maestoso. (♩ = 54)

хра - мѣ свѣтитъ вѣч - ный свѣтъ.      Богъ лу - че - зар-ный въ немъ ца - ритъ,  
 sanc - tu - ai - re d'A - pol - lon      où brûle un feu in - cor - rup - tible!  
 Tem - pel dort strahl' ew' - ges Licht,      hoch thront der Gott in gold' - nem Schem.

*pp*

онъ о - хра - нитъ ме - ня — отъ бѣдъ и отъ на - па-стей за - щи - титъ. —  
 Là, dans son tem - ple, sur l'au - tel, j'ex - pi - e - rai mon par - ri - ci -  
 sein Mund O - ra - kel tö - nend spricht, er wird mir Schutz und Scher - mer sein!

237

de!

*espress.* *cresc.* *f*







*p*

Тол - на Э - ри - ний! Вло - деж - дахъ  
 Les E - rin - ny - es! Gor - go - nes  
 Dort die E - rin - ni - en! Im dunk - len

Ossia

*sf*

тем - ныхъ, съ змѣ - я - ми въ во - ло - сахъ.  
 noi - res! Coif - fé - es de ser - pents.  
 Klei - de, die Schlan - gen - brut im Haar.

*sf p f sf sf sf sf sf p*

239

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Пзъ глазъ ихъ кап - летъ кровь, — чис -  
 De leurs yeux cou - le le sang! — Oh! —  
 Die An - gen trie - fen Blut, — stets —

Нѣтъ ни - ко - го.  
 Mais tu dé - li - res!  
 Nichts ist zu sehn!

239

Ossia

ло ихъ все рас - тетъ. — *f* Вы ихъ не ви - ди - те,  
 meu - te in - nom - brable. — Vous ne pou - vez les voir!  
 grö - sser wächst die Zahl. — Ihr könnt sie se - hen nicht,  
 Сму - щенъ раз - су - докъ твой.  
 Oh, gar - de ta rai - son.  
 Es packt dich Wahn - sinn schier!

Но я, — я ви - жу ихъ, — пре -  
 Mais moi, — je les vois bien. — Je  
 doch ich, — ich sehe sie. — Sie

слѣ - ду - ютъ ме - ня. *ff* Я не о - ста - — — — — — нусъ  
 les vois ap - pro - cher. Je dois m'en - fuir — — — — — di -  
 drin - gen auf mich ein. Nicht kann ich blei - — — — — ben

(Убѣгаетъ. Видѣніе исчезаетъ.)  
 (Il s'enfuit, les Erinnyes disparaissent.)  
 (Stürzt fort. Die Erscheinung verschwindet.)

здѣсь!  
 ci!  
 hier!

240 ХОРЪ.  
 Chœur.  
 Chor.

АЛТЫ. О,  
 Alti. Oh,  
 O,

Сопр. О,  
 Sopr. O,

ког - да-жъ пре - кра -  
 quand donc sen - der -  
 wann schwin - del der

ТИТ - ся на вѣкъ  
 mi - ra en fin  
 Fluch, der da la - stet

ТИТ - ся на вѣкъ  
 mi - ra en fin  
 Fluch, der da la - stet

про - кля - ти - я  
 la for - ce de ven -  
 auf A - treus Ge -

си - ла!  
 gean - ce!  
 schlecht - te!

Конецъ 2й части.  
 Fin de la seconde partie  
 Ende des zweiten Theiles